

DEL VERBO DIVINO

(BY THE DIVINE WORD)

transcription for Mezzosoprano, Violoncello (or Viola) and Piano by the Composer
on Poems by SAN JUAN DE LA CRUZ (1542-1591)

I. Llama de amor viva

(I. LIVING FLAME OF LOVE)

VÍCTOR CARBAJO

Violoncello
Solenne ♩ = 50 circa
mp 3

Voice
Solenne ♩ = 50 circa

Piano
Solenne ♩ = 50 circa
mp 6

4
3

mp

¡Oh lla-ma de a-mor vi - va,

6

7
3

que tier-na-men-te hie - res de mi al-ma en el

10

más pro - fun-do, el más pro - fun do cen-tro! Pues ya no e-res es-

14

qui - va, a - ca - ba ya, si quie-res;

17

rom-pe la te-la de es-te, de es-te dul-ce, dul-ce en-cuen-tro.

21

mf

¡Oh cau-ti-ve-rio sua - ve! ¡Oh re-ga-la-da

mf

6

24

lla - ma! ¡Oh ma-no blan-da! ¡Oh to - que de-li-

6

27

ca - do, de - li - ca - do, que a vi-da e-ter-na

mf

dim.

sa - be, y to-da deu-da pa - ga!

ma - tan-do, muer-te en vi - da, muer-te en vi - da la has tro-

ca - do.

39

mp 3 3 3

mp

¡Oh lám-pa-ras de

mp 6 6

42

mp 3 3

fue - go, en cu-yos res-plan - do - res

mp 6 6

45

3

las pro-fun-das ca - ver-nas del sen - ti - do, del sen - ti - do,

dim. 6

49

mp

que es-ta-ba os-cu-ro y cie-go, con ex-tra-ños pri - mo-res

mp

53

mf

ca-lor y luz dan jun-to a su Que - ri-do, a su Que - ri-do!

57

mf

¡Cuán man-so y a-mo - ro - so re - cuer-das en mi

mf

60

se - no, don - de se-cre-ta - men - te só-lo

63

mo - ras, só-lo mo - ras; y en tu as-pi-rar sa -

mf

dim.

66

bro - so, de bien y glo-ria lle - no,

mf

cuán de-li-ca-da - men - te me e-na - mo - ras, me e-na-

mo - ras!

II. Noche oscura

(II. DARKSOME NIGHT)

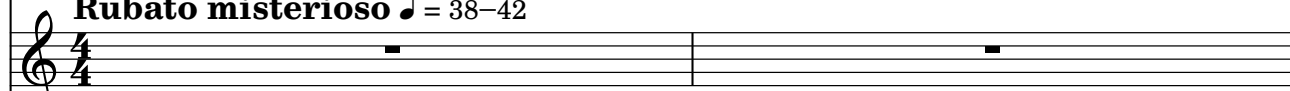


Rubato misterioso ♩ = 38-42

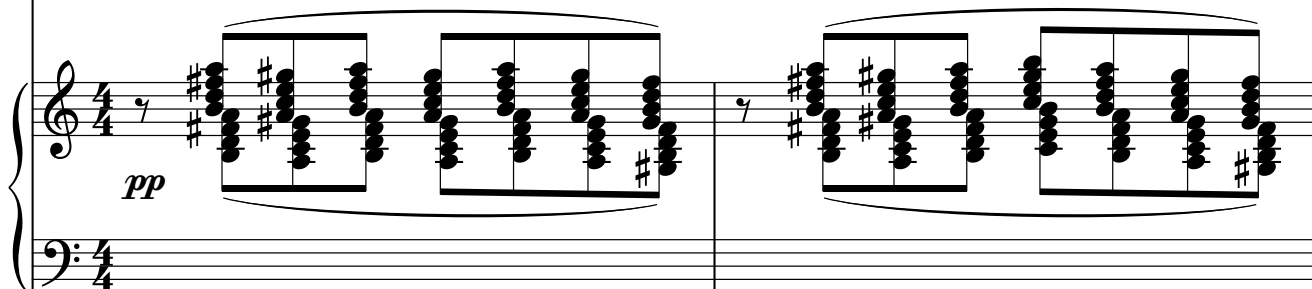


pp

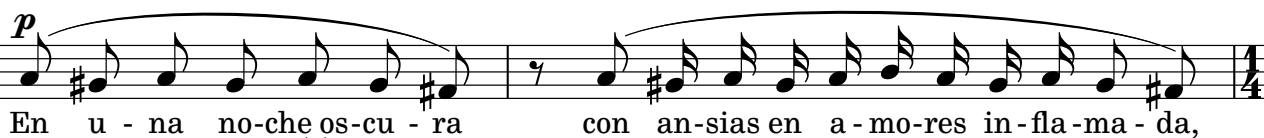
Rubato misterioso ♩ = 38-42



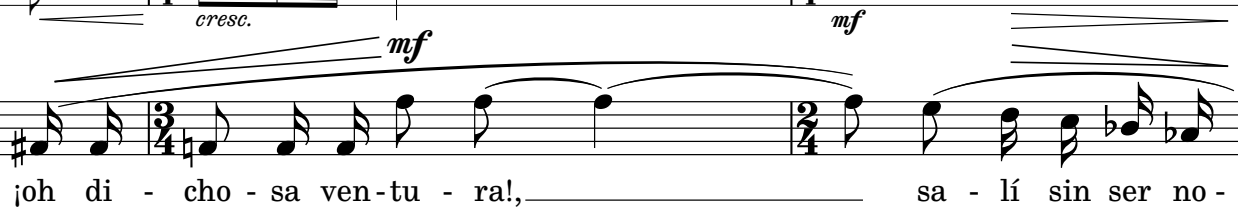
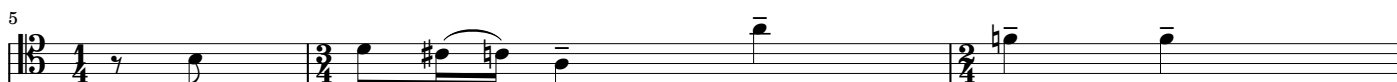
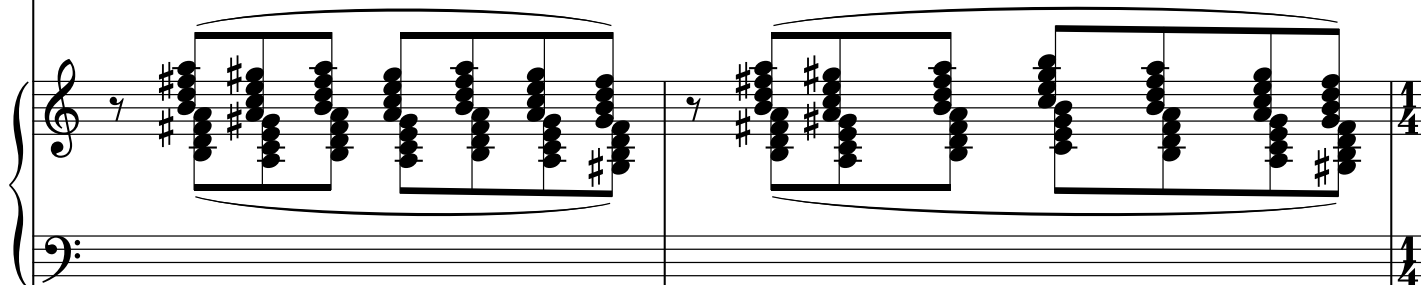
Rubato misterioso ♩ = 38-42



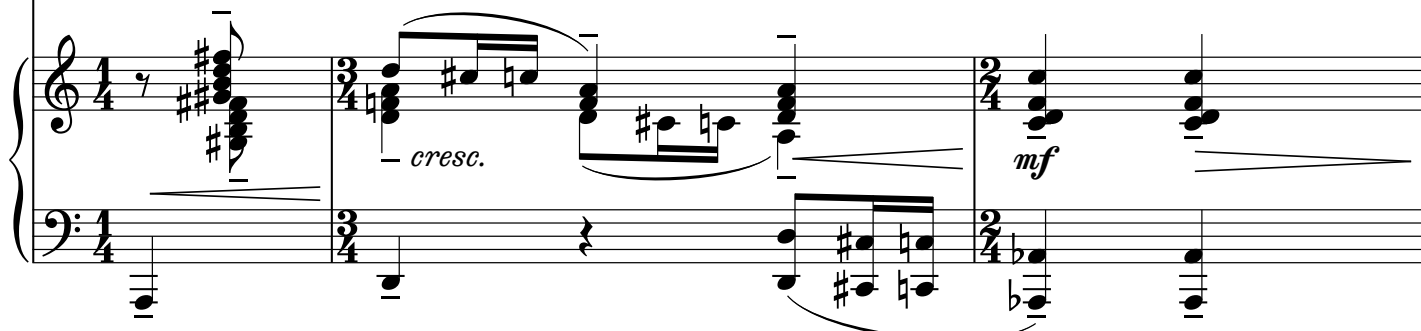
pp



En u - na no-che os-cu - ra con an-sias en a - mo-res in-fla - ma - da,



joh di - cho - sa ven - tu - ra!, sa - lí sin ser no -



cresc.

mf

mf

cresc.

mf

dim.

dim.

ta - da, es - tan-do ya mi ca-sa so-se - ga - da.

poco rit.

dim.

poco rit.

a tpo.

pp

a tpo.

pp

p

A es-cu - ra y se - gu - ra, por la se-cre-ta es-ca - la dis-fra-za - da,

15

cresc. *mf* *mf*

joh di - cho - sa ven - tu - ra!, a es - cu - ras y en ce -

18

dim. *dim.* *poco rit.*

la - da, es - tan - do ya mi ca - sa so - se - ga - da.

21

a tempo *p* *mp* *a tpo.*

En la no - che di - cho - sa, en se - cre - to, que na - die me ve -

í - a, ni yo mi - ra - ba co - sa, sin o - tra luz y

guí - a si - no la que en el co - ra - zón ar - dí - a.

A - ques - ta me gui - a - ba más cier - to que la luz del me - dio -

31

dí - a, a don-de me es-pe - ra - ba quien yo bien me sa -

34

bí - a en par-te don-de na-die pa - re - cí - a.

37

¡Oh no-che que gui - as - te!, ¡oh no-che a-ma-ble más que la al-bo-

ra - da!, ¡oh no-che que jun - tas - te A - ma-do con a -

poco più f *poco più f*

ma - da, a - ma-da en el A-ma-do trans-for - ma-da!

mf *dim.*

En mi pe-cho flo - ri - do, que en - te-ro pa-ra él só-lo guar-

p *mp*

50

poco più f

da - ba, a - llí que-dó dor - mi - do,

53

poco più f *mf*

y yo le re-ga - la - ba, y el ven-ta-lle de ce-dros ai-re

56

pp

da - ba.

pp

El ai-re de la al-me-na, cuan-do yo sus ca-be-llos es-par-cí-a,

con su ma-no se-re-na en mi cue-llo he-

rí-a y to-dos mis sen-ti-dos sus-pen-dí-a.

66 *a tpo.* *pp*

a tpo. p

Que - de-me y ol - vi - de - me, el ros-tro re-cli-né so-bre el A-ma - do;

pp

68 *p* *mf* *f*

mp *mf* *f*

ce-só to-do, y de-je-me, de-jan-do mi cui-da-do en-tre las a-zu-

p *mf* *f*

72 *ten.* *poco rit.* *dim.*

ten. *dim., poco rit.*

ce - nas ol - vi - da - do.

III. Navideña

(III. CHRISTMAS HYMN)

Incessante ♩ = 48 circa

p

Incessante ♩ = 48 circa

p

Del Ver - bo di - vi - no la Vir - gen pre - ña - da

Incessante ♩ = 48 circa

p

5

vie - ne de ca - mi - no ¿si le dais po - sa - da?,

Poco più mosso ♩ = 52 circa

mp

Poco più mosso ♩ = 52 circa

mp

9

¿si le dais po - sa - da? Del Ver - bo di - vi - no

Poco più mosso ♩ = 52 circa

mp

13

la Vir-gen pre - ña - da vie - ne de ca - mi - no

17

¿si le dais po - sa - da?, ¿si le dais po - sa - da?

Poco più mosso ♩ = 56 circa

21

Poco più mosso ♩ = 56 circa

mf Del Ver-bo di - vi - no la Vir-gen pre - ña - da

Poco più mosso ♩ = 56 circa

mf

vie - ne de ca - mi - no _____ ¿si le dais po - sa - da?,

Poco più mosso ♩ = 60 circa

f

Poco più mosso ♩ = 60 circa

¿si le dais po - sa da? Del Ver - bo di - vi - no

Poco più mosso ♩ = 60 circa

f

la Vir - gen pre - ña - da vie - ne de ca -

36

mi - no, de ca - mi - no, ¿si le dais, si le

39

Poco più mosso ♩ = 64 circa

ff

Poco più mosso ♩ = 64 circa

dais po - sa - da?

Poco più mosso ♩ = 64 circa

ff

42

rit.

rit.

IV. Suma de perfección

(IV. COMPENDIUM OF PERFECTION)

Eroico ♩ = 62 circa

mf

Eroico ♩ = 62 circa *mf*

Eroico ♩ = 62 circa Ol-

mf

3

vi - do de lo cri - a - do, me-

5

mo - ria del Cri - a - dor, a-ten-

7

ción a lo in-te - rior, y es-

9

cresc. *dim.* *mf*
tar - se a-man - do al A - ma - do. Ol-

11

mf *mf*
vi - do de lo cri - a - do, me-

mo - ria del Cri - a - dor, a - ten

cresc.

cresc.

f

ción a lo in - te - rior, y es -

f

f

tar - se a - man - do al A - ma - do. Ol -

dim.

dim.

mf

dim.

19

mf

vi - do de lo cri - a - do, me-

mf

21

mo - ria del Cri - a - dor, a - ten-

23

ción a lo in - te - rior, y es-

25

cresc. *dim.* *cresc.* *dim.* *mf*

tar - se a-man - do al A - ma - do. Ol-

27

mf *mf*

vi - do de lo cri - a - do, me-

29

cresc. *cresc.* *f*

mo - ria del Cri - a - dor, a - ten-

31 *f*

ción a lo in-te - rior, y es

33 *cresc.* *pù f*

tar - se a-man - do al A - ma - do.

35 *rit.*

Index of Poems

Del Verbo Divino

SAN JUAN DE LA CRUZ (1542-1591)
Versión inglesa: JAIME GARCÍA SOLANA

I. Llama de amor viva 1

1 ¡Oh llama de amor viva,
que tiernamente hieres
de mi alma en el más profundo centro!
Pues ya no eres esquiva,
acaba ya, si quieres;
rompe la tela de este dulce encuentro.

2 ¡Oh cauterio suave!
¡Oh regalada llama!
¡Oh mano blanda! ¡Oh toque delicado,
que a vida eterna sabe,
y toda deuda paga!,
matando, muerte en vida la has trocado.

3 ¡Oh lámparas de fuego,
en cuyos resplandores
las profundas cavernas del sentido,
que estaba oscuro y ciego,
con extraños primores
calor y luz dan junto a su Querido!

4 ¡Cuán manso y amoroso
recuerdas en mi seno,
donde secretamente sólo moras;
y en tu aspirar sabroso,
de bien y gloria lleno,
cuán delicadamente me enamoras!

II. Noche oscura 7

1 En una noche oscura
con ansias en amores inflamada,
¡oh dichosa ventura!,
salí sin ser notada,
estando ya mi casa sosegada.

2 A oscuras y segura,
por la secreta escala disfrazada,
¡oh dichosa ventura!,
a oscuras y en celada,
estando ya mi casa sosegada.

3 En la noche dichosa,
en secreto, que nadie me veía,
ni yo miraba cosa,
sin otra luz y guía
sino la que en el corazón ardía.

4 Aquesta me guiaba
más cierto que la luz del mediodía,
a donde me esperaba
quien yo bien me sabía,
en parte donde nadie parecía.

By the Divine Word

ST. JOHN OF THE CROSS (1542-1591)
English version: JAIME GARCÍA SOLANA

I. Living flame of love 1

1 O thou living flame of love
that tenderly does injure
of my inner soul the deepest core!
Since thou art no longer bashful,
end now, if it's thy desire;
tear the veil of this sweet conversation.

2 O sweet cautery!
O pleasant flame!
O soft hand! O delicate touch
that of eternal life tastes
and all debts pays!,
killing, thou bartered death for life!

3 O, ye lamps of fire,
in whose resplendent glow
the deep caverns of the sense,
which was dark and blind,
with rare finesse
heat and light give together with the Loved!

4 How tender and loving,
I do remember thou in my breast,
where alone and in secret thou livest;
and with your savoury breath,
of goodness and glory plentiful,
how delicately thou makes me love thee!

II. Darksome night 7

1 Upon a darkened night,
inflamed by my yearnings for love,
O blissful joy!
I went out unseen,
after my house had become tranquil.

2 In the darkness and safe,
by the secret ladder shrouded,
O blissful joy!
In the darkness and in a sallet,
after my house had become tranquil.

3 In the blissful night,
in secret, seen by nobody,
not seeing anything,
without a light or guide
other than the one burning in my heart.

4 This one light guided me,
more surely than the midday's light,
to where was waiting for me
the one I knew well,
there where nobody was to be.

5 ¡Oh noche que guiaste!,
 ¡oh noche amable más que la alborada!,
 ¡oh noche que juntaste
 Amado con amada,
 amada en el Amado transformada!

6 En mi pecho florido,
 que entero para él sólo se guardaba,
 allí quedó dormido,
 y yo le regalaba,
 y el ventalle de cedros aire daba.

7 El aire de la almena,
 cuando yo sus cabellos esparcía,
 con su mano serena
 en mi cuello hería
 y todos mis sentidos suspendía.

8 Quedeme y olvideme,
 el rostro recliné sobre el Amado;
 cesó todo, y dejeme,
 dejando mi cuidado
 entre las azucenas olvidado.

VI. Navideña 14

Del Verbo divino
 la Virgen preñada
 viene de camino.
 ¿Si le dais posada?

VII. Suma de perfección 17

Olvido de lo criado,
 memoria del Criador,
 atención a lo interior,
 y estarse amando al Amado.

5 O night that led'st me!
 O gentle night more than the dawn!
 O night that joined
 Lover with Lov'd,
 the she-Loved in the he-Lov'd transformed!

6 Upon my flowery breast,
 which was kept full for him only,
 there did he fall asleep,
 and I caressed him,
 and the swaying of the cedars fanned us.

7 The air of the battlement,
 when I his locks spread,
 with its serene touch
 in my neck hurt
 and all my senses blunted.

8 I dwelt and forgot,
 my face reclining over the Lov'd;
 everything ceased and I slumbered,
 leaving my care
 amid the lilies ignored.

VI. Christmas hymn 14

By the divine Word
 the Virgin pregnant
 comes along the road.
 Will you give her lodging?

VII. Compendium of perfection 17

Oblivion of things created,
 remembrance of the Creator,
 attention to everything within,
 and continual love for the Loved.

DEL VERBO DIVINO

(BY THE DIVINE WORD)

transcription for Mezzosoprano, Violoncello (or Viola) and Piano by the Composer
on Poems by SAN JUAN DE LA CRUZ (1542-1591)

I. Llama de amor viva

(I. LIVING FLAME OF LOVE)

Solenne ♩ = 50 circa

VÍCTOR CARBAJO

The musical score is written for Violoncello in 2/4 time, key of B-flat major. It consists of 83 measures, divided into 10 systems. The tempo is marked 'Solenne' with a quarter note equal to approximately 50 beats per minute. The score features a series of triplet patterns, primarily eighth notes, with various dynamics and articulations. The dynamics range from *mp* (mezzo-piano) to *f* (forte). The articulation includes slurs and accents. The score is divided into systems of 6, 8, 8, 8, 8, 6, 8, 8, 6, and 7 measures respectively. The key signature changes from two flats to one flat and one sharp at measure 30 and again at measure 66. The tempo markings include *mp*, *mf*, *f*, *poco rit.*, *a tempo*, and *rit.*

II. Noche oscura

(II. DARKSOME NIGHT)

Rubato misterioso ♩ = 44 circa

Musical score for Violoncello, II. Noche oscura. The score consists of nine staves of music in 3/4 time, with various dynamic markings and tempo changes. The key signature has one sharp (F#).

Staff 1: *pp*
 Staff 2: *cresc.*, *mf*
 Staff 3: *dim.*, *poco rit.*, *a tpo.*, *pp*
 Staff 4: *cresc.*, *mf*, *dim.*, *poco rit.*
 Staff 5: *a tempo*, *p*
 Staff 6: *mf*
 Staff 7: *dim.*, *p*

38

42

46

50

54

57

60

65

68

72

dim.

p

mf

pp

cresc.

mf

poco rit.

a tpo.

pp

p

mf

f

ten.

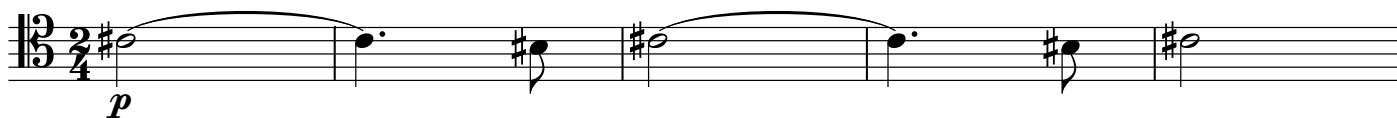
poco rit.

dim.

III. Navideña

(III. CHRISTMAS HYMN)

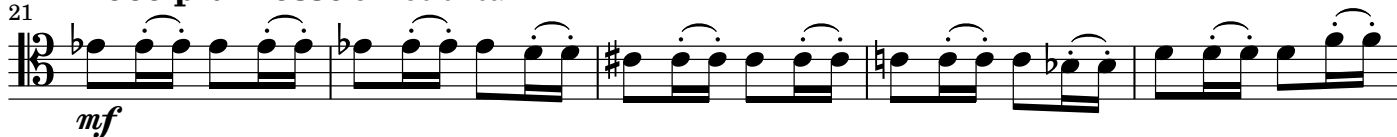
Incessante ♩ = 48 circa



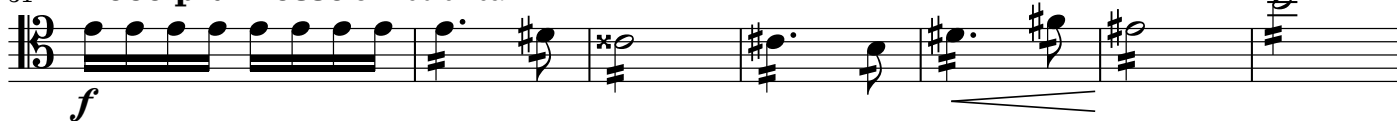
11 **Poco più mosso** ♩ = 52 circa



21 **Poco più mosso** ♩ = 56 circa



31 **Poco più mosso** ♩ = 60 circa



38 **Poco più mosso** ♩ = 64 circa



IV. Suma de perfección

(IV. COMPENDIUM OF PERFECTION)

Eroico ♩ = 62 circa

1 *mf*

5

9 *cresc.* *dim.* *mf*

13 *cresc.* *f*

17 *dim.* *mf*

21

25 *cresc.* *dim.* *mf*

29 *cresc.* *f*

33 *cresc.* *più f* *rit.*

DEL VERBO DIVINO

(BY THE DIVINE WORD)

transcription for Mezzosoprano, Violoncello (or Viola) and Piano by the Composer
on Poems by SAN JUAN DE LA CRUZ (1542-1591)

I. Llama de amor viva

(I. LIVING FLAME OF LOVE)

Solenne ♩ = 50 circa

VÍCTOR CARBAJO

6

14

22

30

37

42

50

58

66

73

II. Noche oscura

(II. DARKSOME NIGHT)

Rubato misterioso ♩ = 44 circa

Musical score for Viola, II. Noche oscura. The score consists of nine staves of music in 2/4 time, with various dynamic markings and tempo changes. The key signature has one sharp (F#).

Staff 1: *pp*
 Staff 4: *cresc.*, *mf*
 Staff 8: *dim.*, *poco rit.*, *a tpo.*, *pp*
 Staff 12: *pp*
 Staff 15: *cresc.*, *mf*, *dim.*, *poco rit.*
 Staff 21: *a tempo*, *p*
 Staff 26: *mf*
 Staff 30: *mf*
 Staff 34: *dim.*, *p*

38

42

46

50

54

57

60

65

68

72

dim. *p* *mf*

mf *pp*

cresc. *mf*

poco rit. *a tpo.* *pp*

p *mf* *f*

ten. *poco rit.* *dim.*

III. Navideña

(III. CHRISTMAS HYMN)

Incessante ♩ = 48 circa

p

6

11 **Poco più mosso** ♩ = 52 circa

mp

16

21 **Poco più mosso** ♩ = 56 circa

mf

26

31 **Poco più mosso** ♩ = 60 circa

f

38 **Poco più mosso** ♩ = 64 circa

ff *rit.*

IV. Suma de perfección

(IV. COMPENDIUM OF PERFECTION)

Eroico ♩ = 62 circa

